UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente

Convocatoria 2015

Nº de proyecto: **81**

Título del proyecto: **"El texto dramático como herramienta para el ejercicio de la traducción y la adquisición de lenguas extranjeras: proyecto piloto interdepartamental en línea"**

Responsable del proyecto: Jorge Braga Riera

Centro: Facultad de Filología

Departamento: Filología Inglesa I

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

"El texto dramático como herramienta para el ejercicio de la traducción y la adquisición de lenguas extranjeras: proyecto piloto interdepartamental en línea" se enmarca dentro de los llamados "Estudios de Traducción", que han alcanzado un notable desarrollo en las últimas décadas a la vez que crece en nuestro país el número de universidades que imparten grados y cursos especializados en relación directa con la actividad traductora. En el caso particular de la UCM, arrancaba en el curso académico 2014-2015 el grado en Traducción e Interpretación, mientras que algunos de nuestros grados ofertan entre sus materias optativas asignaturas de traducción muy demandadas entre el alumnado. Esta disciplina, además, está adquiriendo un peso específico en los cursos de posgrado: así se aprecia en el Máster en Traducción Literaria, que lleva ya tres años de andadura e incorpora cuatro lenguas extranjeras; el Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Internacional, que ofrece al alumno interesado la posibilidad de recibir instrucción en aspectos relacionados con la traducción y los estudios contrastivos; el Máster en Teatro y Artes Escénicas, que oferta la asignatura de Traducción de Textos Teatrales (donde el francés y el inglés adquieren un peso específico); y, finalmente, el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, responsable de diversos cursos de especialización en este campo.

No obstante, y pese al desarrollo que ha adquirido, como es evidente, la formación de traductores para diversos ámbitos profesionales, desde una perspectiva metodológica no se ha prestado demasiada atención a cómo este proceso traductor puede servir de herramienta didáctica para el estudio y mejora del conocimiento de la lengua extranjera, máxime cuando el nivel de idioma alcanzado por el alumno no es aún el deseado para traducir de forma solvente a la lengua meta. Así pues, este proyecto nacía precisamente con el objetivo de ahondar en las posibilidades didácticas de la traducción para la enseñanza del inglés, el francés y el alemán, y partiendo de realidades concretas dentro de la Facultad de Filología: alumnos matriculados en la asignatura de Traducción y Estudios Contrastivos perteneciente al Grado de Estudios Ingleses, abierta a estudiantes de segundo, tercer y cuarto cursos; alumnado de los grados de Lenguas Modernas y sus Literaturas que ha elegido el inglés como segunda lengua extranjera; estudiantes de Grado y Máster en la especialidad de inglés que cuentan con cierto conocimiento del francés y del alemán, o con la mayor parte de los estudiantes matriculados en la asignatura de Traducción de Textos Teatrales del Máster en Teatro y Artes Escénicas, cuyo nivel de lengua extranjera rara vez alcanza un C1. Pese a la existencia de estudios y proyectos previos en este sentido, estos no se enmarcan en el ámbito universitario, sino en los contextos de educación primaria y secundaria, y, por otro lado, apenas si se ha desarrollado una literatura extensa que se centre exclusivamente en el uso del texto dramático para estos propósitos. Y es que el teatro, por su condición de texto escrito para ser interpretado, lo convierte en un género que no solo permite ahondar en los aspectos literarios, sino también en los rasgos propios de la oralidad.

Los objetivos generales perseguidos con la puesta en marcha de este proyecto son los siguientes:

1. Contribuir al diseño de materiales docentes dirigidos a la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza de la traducción y de la lengua extranjera.

2. Constituir un grupo de trabajo formado por profesores docentes en traducción pertenecientes a distintos departamentos que, partiendo de la especificidad propia de su materia, contribuyan al enriquecimiento global del proyecto.

3. Potenciar los recursos online que proporciona la plataforma Campus Virtual de la UCM que faciliten la flexibilidad horaria y el trabajo autónomo por parte del alumno.

4. Impulsar la elaboración de actividades dentro de una plataforma (Moodle) que sea de fácil acceso a futuras incorporaciones en el grupo y que posibilite la difusión de resultados.

Los objetivos específicos perseguidos eran los siguientes:

1. Iniciar la confección de materiales por idiomas que, a través de la labor traductora, permitan que el alumno profundice en la lengua extranjera.

2. Recurrir al teatro como género que, dadas sus características, facilita la adquisición de contenidos lingüísticos que resultan difíciles de alcanzar en otras modalidades literarias, como pudieran ser la novela, el ensayo o la poesía.

3. Establecer grupos de trabajo por idiomas que permitan, al término del proyecto, una puesta en común de los recursos utilizados para la enseñanza, diseño y desarrollo de los materiales y que demuestren cómo las particularidades propias del aprendizaje de una lengua determinada pueden exportarse también a otras.

4. Entablar relaciones académicas con otros departamentos y profesores especializados en la enseñanza de lenguas, literatura y traducción que permitan aunar esfuerzos con el objetivo de mejorar la calidad de la enseñanza.

5. Crear un repositorio de materiales en línea que podrá seguir nutriéndose en el futuro con contribuciones propias de los miembros de equipo.

6. Difundir los resultados obtenidos ya sea mediante publicaciones específicas ya mediante comunicaciones orales en congresos y simposios, e iniciar las bases de lo que pudiera convertirse un manual docente destinado a un amplio espectro de la comunidad universitaria.

La evaluación de las actividades era también uno de los objetivos fijados en el proceso, y que se preveía de tres tipos: un modelo de evaluación interpares bajo la orientación directa del profesorado participante, un programa de autoevaluación individual y un modelo de evaluación “tradicional” a cargo del profesor correspondiente.

2. Objetivos alcanzados

Los objetivos generales alcanzados en este proyecto son los siguientes:

1. El diseño de materiales docentes dirigidos a la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza de la traducción y de la lengua extranjera, si bien en un volumen no tan amplio como sería deseable dada la limitación temporal que supuso el proyecto.

2. La constitución de un grupo de trabajo formado por profesores docentes en traducción pertenecientes a distintos departamentos. La diversidad y particularidad de cada idioma han contribuido, sin duda, al enriquecimiento global del proyecto.

3. La utilización de los recursos online que proporciona la plataforma Campus Virtual de la UCM, un sistema de fácil acceso a futuras incorporaciones en el grupo y que permite la difusión de resultados.

Los objetivos específicos alcanzados son los siguientes:

1. La creación de un repositorio de textos-materiales por idiomas para la práctica traductora que, aunque aún en un número reducido, ha permitido iniciar al alumno en esta labor.

2. La confección de materiales que beban en su totalidad del género teatral, pues este, dadas sus características, facilita la adquisición de contenidos lingüísticos que resultan difíciles de alcanzar en otras modalidades literarias e incide en la oralidad.

3. La creación de grupos por idiomas que ha permitido una puesta en común de los recursos utilizados para la enseñanza, diseño y desarrollo de los materiales independientemente de las particularidades propias del aprendizaje de una lengua determinada.

4. La evaluación de las actividades a cargo del profesor correspondiente.

5. La detección de las carencias que presentan los alumnos (de orden léxico, gramatical, pragmático, literario, traductor) con el fin de plantear en un futuro actividades similares o distintas que suplan esas carencias y mejoren el conocimiento que los estudiantes tienen de la lengua extranjera.

6. Fomentar el trabajo autónomo del alumno.

Por otro lado, los siguientes objetivos se han conseguido parcialmente o no han sido logrados en su totalidad:

1. Si bien se ha utilizado en buena medida la plataforma Moodle, no se han explotado todos los recursos didácticos que esta plataforma ofrece (el foro de debate, por ejemplo, apenas si se ha utilizado).

2. El breve espacio temporal en el que se ha desarrollado este proyecto no ha permitido entablar relaciones académicas con otros departamentos y profesores especializados en la enseñanza de lenguas, literatura y traducción para mejorar la calidad de las enseñanzas.

3. Esta limitación temporal también ha sido decisiva para que el repositorio de materiales en línea no esté tan nutrido como era la intención inicial de los miembros

del equipo.

4. Igualmente, no se ha tenido la oportunidad aún de difundir los resultados obtenidos mediante publicaciones o mediante comunicaciones orales en congresos y simposios.

5. Dos de los modelos de evaluación pretendidos no han podido alcanzar todo su desarrollo debido a la falta de tiempo: el modelo de evaluación inter-pares bajo la orientación directa del profesorado participante y un programa de autoevaluación individual que permitiera al alumno cotejar su progreso al término de la actividad.

6. Por último, sería deseable, en futuras ediciones, la mejora de las vías de comunicación, así como analizar cómo estas han podido repercutir beneficiosamente en los resultados obtenidos por los estudiantes en sus asignaturas de lengua extranjera. También se ha echado en falta alguna sesión presencial, especialmente en la primera fase de la actividad, para que los estudiantes involucrados recibieran una explicación pormenorizada de objetivos y fases de ejecución.

3. **Metodología empleada en el proyecto**

El proceso de trabajo se desempeña a partir de un equipo investigador compuesto por cuatro profesores y un becario de colaboración (véase siguiente punto, "Recursos Humanos"). El desarrollo de las actividades tuvo lugar en todo momento desde una modalidad no presencial y en un entorno virtual, favoreciendo así la flexibilidad de trabajo del alumno y fomentando su autonomía.

El grupo de trabajo se ha subdividido en tres secciones principales, vinculadas directamente al idioma objeto de estudio: Subgrupo 1 (Inglés), constituido por dos profesores (uno perteneciente a la rama de Traducción-Lingüística y el segundo a la rama de Traducción-Literatura); Subgrupo 2 (Francés), constituido por un profesor; y subgrupo 3 (Alemán), constituido por un profesor. El método de trabajo en cada uno de los subgrupos ha sido individual, si bien durante todo el proceso ha contado con la supervisión y apoyo del coordinador del equipo, con el que se mantuvieron reuniones periódicas para realizar el seguimiento del trabajo. Dado el escaso tiempo disponible, desde un primer momento se decidió que cada subgrupo estuviera constituido por un reducido número de estudiantes (5 en el caso de francés y alemán, 10 en el caso de inglés), con el fin de garantizar un mejor pilotaje del diseño de las actividades propuestas.

La relación entre el profesor y los alumnos se desarrolló de modo exclusivamente virtual, en el marco de un Seminario alojado en la plataforma Campus Virtual UCM y a través de las distintas herramientas que facilita dicha plataforma, principalmente el correo electrónico (si bien en algunos casos el alumno se puso en contacto con su profesor a través de la cuenta de correo institucional de este) y la sección de novedades (Véase Anexo I). Algunos profesores no tan familiarizados con el Campus Virtual potenciaron, igualmente, una comunicación con sus estudiantes mediante el correo electrónico institucional. Del mismo modo, el miembro encargado del mantenimiento de la plataforma sirvió de apoyo al resto del grupo para aclarar dudas sobre el funcionamiento de este y para distribuir y ordenar los diversos materiales de trabajo. El espacio se dividió por idiomas y se añadió un bloque común para alojar ciertos recursos traductores de uso libre para los alumnos.

El profesorado ha tenido libertad a la hora de la temporalización de las actividades, siempre condicionada a la naturaleza de los estudiantes y al tipo de textos y tareas diseñadas, que varían según la lengua: fragmentos de *August: Osage County*, de Tracy Letts, en el caso del inglés americano; de *The Pride*, obra de Alexi Kaye Campbell, para inglés británico; *Der Hofmeister oder Vortheile der Privaterziehung*, de Jakob Michael Reinhold Lenz, en el caso alemán y para francés fragmentos de *Art*, de Yasmina Reza. En el caso del inglés, los alumnos recibieron una serie de tareas basadas en fragmentos de los textos señalados que debían presentar individualmente en la fecha indicada, haciendo uso, para ello, de la aplicación creada para este fin. Posteriormente, el profesor les remitía una versión revisada, con correcciones y sugerencias. Estas podrían discutirse de nuevo con el profesor o mediante el cotejo de una traducción modelo que, elaborada por el profesor, se adjuntaba con la traducción corregida. En francés, los alumnos, que trabajaron en parejas, gozaron de una mayor flexibilidad en este sentido, pues no contaban con una fecha concreta para entregar sus trabajos. Esta situación también es aplicable a la modalidad de alemán, si bien aquí pudieron trabajar bien individualmente, bien en parejas.

Concluidas las actividades, se solicitó a los participantes que cumplimentaran una encuesta de satisfacción (véase Anexo IV). Por último, se entregó un certificado de aprovechamiento a todos aquellos que realizaron la totalidad de las tareas (Anexo V).

4. Recursos humanos

El equipo del proyecto estuvo constituido por cuatro profesores y un ayudante técnico. Los cuatro profesores fueron los siguientes: para inglés británico, Jorge Braga Riera, profesor contratado doctor del Departamento de Filología Inglesa I y, hasta fecha reciente, de Traducción e Interpretación en el CES Felipe II-UCM, y responsable del proyecto; Cristina Vinuesa, profesora titular interina del Departamento de Filología Francesa (francés); Marta Fernández Bueno, profesora titular del Departamento de Filología Alemana (alemán); y James Flath, docente de Traducción e Interpretación en el CES Felipe II-UCM y profesor asociado a tiempo parcial del Departamento de Filología Inglesa II (inglés americano). El equipo se completa con la colaboración profesional de un exestudiante del Máster en Traducción Literaria de esta universidad y, además, exbecario de colaboración en el Departamento de Filología Inglesa I de la Facultad de Filología, D. Miguel Sanz Jiménez, en la actualidad estudiante del programa de doctorado de Filología Inglesa y encargado de la administración y mantenimiento del espacio virtual.

De los entre los alumnos participantes, once de ellos optaron por la Modalidad I (inglés), de los cuales solo siete realizaron la totalidad de actividades requeridas (tres en el caso de inglés británico, 4 en el caso de inglés americano). La Modalidad II (francés) recibió 9 solicitudes, de las cuales fueron aceptadas 8 con el fin de poder realizar las actividades en parejas e intentando que el número de participantes no fuera excesivo. La Modalidad III (alemán) contó con cinco solicitudes, que fueron aceptadas en su totalidad; cuatro alumnos concluyeron la totalidad de las tareas de la especialidad de alemán. Esto quiere decir que aproximadamente el 80 % de los estudiantes que se embarcaron en el proyecto concluyeron con éxito las actividades propuestas.

5. Desarrollo de las actividades

Septiembre de 2015:

Durante la primera semana de septiembre tuvo lugar una nueva reunión informativa de todos los miembros del proyecto para concretar el plan de actuación en los próximos meses. Los profesores justificaron la elección de materiales y se concretó la preparación y diseño del espacio virtual que acogería las actividades del equipo. Al mismo tiempo, se diseñó un plan de captación de alumnos dirigido a los estudiantes de la Facultad de Filología, formado por un correo electrónico (véase Anexo II) y una ficha que el interesado debía cumplimentar (Anexo III). En el caso del idioma inglés, este correo se envió a estudiantes de segundo y tercer curso del Grado en Estudios Ingleses matriculados en la asignatura de Traducción y Lingüística Contrastiva, estudiantes del grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas cuya segunda lengua extranjera era el inglés, estudiantes del Máster de Teatro y Artes Escénicas y estudiantes del Máster en Traducción Literaria cuya primera lengua extranjera era el francés, el alemán o el italiano. Para francés, los destinatarios fueron estudiantes del Grado en Estudios Ingleses cuya segunda lengua extranjera era el francés, estudiantes del grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas cuya segunda lengua extranjera era el francés, estudiantes del Máster de Teatro y Artes Escénicas y estudiantes del Máster en Traducción Literaria cuya primera lengua extranjera era el inglés, el alemán o el italiano. En el caso del alemán, los estudiantes potenciales fueron alumnos del Grado en Estudios Ingleses cuya segunda lengua extranjera era el alemán, estudiantes del grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas cuya segunda lengua extranjera era el alemán, estudiantes del Máster de Teatro y Artes Escénicas y estudiantes del Máster en Traducción Literaria cuya primera lengua extranjera era el inglés, el francés o el italiano.

Se rechazaron aquellas solicitudes de alumnos cuyo conocimiento del idioma objeto de estudio era de un nivel C1 o superior. Igualmente, en el caso particular de alemán se admitieron alumnos de Grado cuya primera lengua era precisamente esta pero que, dada la especial casuística de este idioma, contaban con un nivel B2.

Octubre, noviembre y diciembre de 2015:

Durante estos meses asistimos a la realización de las actividades por parte de los alumnos, así como al control y seguimiento de estas por el equipo (Véase "Metodología empleada en el proyecto", arriba). El diseño de materiales y su puesta en práctica tenían el objetivo de identificar las carencias que presentan estos alumnos (deficiencias de léxico, gramaticales, pragmáticas, literarias, traductoras) de modo tal que, una vez detectadas, en un futuro se pudieran reformular dichas actividades o proponer otras destinadas a suplir esas carencias y mejorar su conocimiento de la lengua extranjera.

En el caso de la modalidad de inglés británico, dentro del ámbito estrictamente lingüístico los principales problemas radicaban en una constante interferencia de la lengua extranjera en el discurso castellano, hasta el punto de que algunas expresiones resultaban muy poco naturales en español (así, la presencia recurrente del pronombre personal sujeto, necesario en inglés), cuando no inexistentes. Desde el punto de vista léxico, destaca también un desconocimiento de la lengua extranjera en el uso y contenido semántico de interjecciones y frases hechas, y que queda reflejado en la (mala) elección de la propuesta castellana en este respecto. Morfológicamente, destaca la interferencia del inglés a la hora de utilizar algunas preposiciones españolas, así como un empleo de los tiempos verbales que resulta erróneo en algunos casos en castellano (abuso del aspecto progresivo, empleo de tiempos futuros

para traspasar el verbo modal *will* cuando este indica reacciones espontáneas, etc.). Igualmente, se observan dificultades desde una perspectiva pragmática, como reflejan las traducciones de fórmulas de tratamiento, saludos, palabras malsonantes, apelativos y fórmulas de oralidad, etc. Por último, las actividades también muestran una falta de conocimiento de la cultura y civilización de la lengua origen (horarios, usos y costumbres, gastronomía, etc.), que ha provocado soluciones traductoras "chocantes" para los lectores en la lengua meta. Aunque no era objeto de estudio en este trabajo, también se han percibido muchas faltas de ortografía en los textos españoles, algo en lo que habría que incidir en futuras actividades de corte traductor-instrumental.

En el caso de la modalidad de inglés estadounidense, la mayoría de los alumnos ha desempeñado la tarea de forma bastante satisfactoria. Se trataba de un texto con giros y expresiones muy coloquiales que son las que más dificultad han entrañado. En cuanto al ámbito estrictamente lingüístico, se percibe la interferencia de la lengua extranjera sobre todo en la sintaxis, provocando algunas locuciones que resultaban muy poco naturales en español. También se ha percibido un profundo desconocimiento de giros y expresiones idiomáticas de la lengua extranjera; ejemplos en este caso incluyen el uso de motes para los personajes, jerga de médicos y hospitales, juegos de palabras etc. En el campo de la morfología, se aprecia una interpretación errónea de algunos tiempos verbales, y a veces la falta de concordancia y cohesión con los mismos (se ha notado, sobre todo, en el uso de los tiempos pasados y las expresiones del futuro). Desde una perspectiva pragmática, las traducciones muestran, a veces, fórmulas de tratamiento, saludos, palabras malsonantes, apelativos y fórmulas de oralidad, etc. que no reflejan exactamente el contenido original. En este punto cabe destacar que en inglés se usa mucho más la repetición de una palabra o de un giro para conseguir un efecto específico, mientras que en castellano se tiende a no hacerlo. También se ha notado cierta falta de conocimiento de la cultura de la lengua origen (habitaciones de una vivienda, deportes, gastronomía, etc.), lo que ha repercutido en la forma de traspasar ese contenido al castellano. Por último, como ocurría en el caso del inglés británico, también se han percibido algunas faltas de ortografía en los textos meta.

En cuanto a las tareas de traducción francés-español, dos son las aspectos que deben acentuarse: por un lado, la falta de formación literaria, en concreto de conocimiento del género teatral (no leen obras teatrales ni acuden a representaciones); por otro, el bajo nivel de idioma (inferior que el que presentan los alumnos de las modalidades de inglés), aproximadamente un A2-B1. Esto supuso un proceso de información previa sobre las características del texto dramático y unas nociones generales sobre la noción de traducción. A esto se suma una carencia de léxico (las expresiones propias coloquiales por ejemplo, eran totalmente desconocidas) y de aspectos gramaticales y pragmáticos (no olvidemos que el francés presenta una "distancia" debido a unas formas educacionales muy ancladas en la sociedad que no permiten convertir un dialogo con la franqueza que puede ofrecer el castellano), así como culturales (si se desconocen los hábitos de la sociedad y su postura política o religiosa, será difícil plasmarlos en castellano). Como nota positiva, destaca el continuo intercambio que existió durante todo el proceso tanto entre estudiantes como con el profesor. Esto permitió que la traducción fuera interactiva y, en consecuencia, en permanente evolución. El nivel de compromiso fue alto y el entusiasmo y la motivación fueron muy destacables.

En la modalidad de alemán, junto con el texto de trabajo, y a fin de encauzar la traducción de un texto teatral complejo, se les facilitó un cuestionario con reflexiones sobre el proceso de traducción, cuya finalidad era generar una conciencia de los resortes que se activan en el proceso y evitar la traducción léxica literal (lamentablemente dicho plan no ha surtido el efecto deseado, dado que el cuestionario

no se ha cumplimentado, o no ha sido de interés/utilidad para los estudiantes). Las dificultades desde el punto de vista de la implementación han sido varias, algunas relacionadas con el texto en sí, otras derivadas del entorno virtual de trabajo: así, se aprecia un desconocimiento por parte de los alumnos de los rudimentos traductológicos básicos (saber operativo) y de determinados usos de la lengua histórica en que está escrito el texto origen (saber lingüístico). Es reseñable, también, la falta de captación del registro que caracteriza el texto y la intencionalidad subyacente.

Enero de 2016:

Se procedió a la puesta en común de las conclusiones generales a las que ha llegado el equipo de investigación con vistas a la redacción de la memoria final del proyecto, así como al estudio de las futuras líneas metodológicas de actuación en el caso de futuras ediciones.

También se envió un cuestionario a los alumnos participantes para que valoraran la actividad. El total de los encuestados (solo respondieron 6 alumnos, lo que supone un 25 % del total de estudiantes admitidos; este porcentaje asciende a un 33 % si consideramos exclusivamente los alumnos que finalizaron las actividades) ha señalado que los objetivos y las instrucciones estaban claros desde el comienzo, lo que ha contribuido al correcto desarrollo de la actividad. Además, las dos terceras partes de los alumnos coinciden en que el carácter innovador de este formato ha resultado útil para el aprendizaje de lenguas extranjeras, y todos están de acuerdo en que el Campus Virtual ha sido la plataforma adecuada para participar en el proyecto y progresar en sus conocimientos de traducción e idioma extranjero. Los encuestados también mencionan la brevedad del proyecto y se muestran interesados en trabajar con más tipos de textos e interactuar con los compañeros a través del foro.

6. Anexos

Anexo I: Campus virtual del proyecto (capturas de pantalla)

Página principal

Traducción de alemán a español

Inglés americano, James Flath

Traducción de inglés de Estados Unidos a español de *August: Osage County*, de Tracy Letts.

- Submission of translations
- References
- Broadway Play
- Movie Adaptation
- August Task One: October 26th-November 1st
- Task One Submission

- August Task Two
- Task Two Submission
- August Task Three
- Task Three Submission
- Discussion

Traducción de inglés de Estados Unidos a español

Inglés británico, Jorge Braga Riera

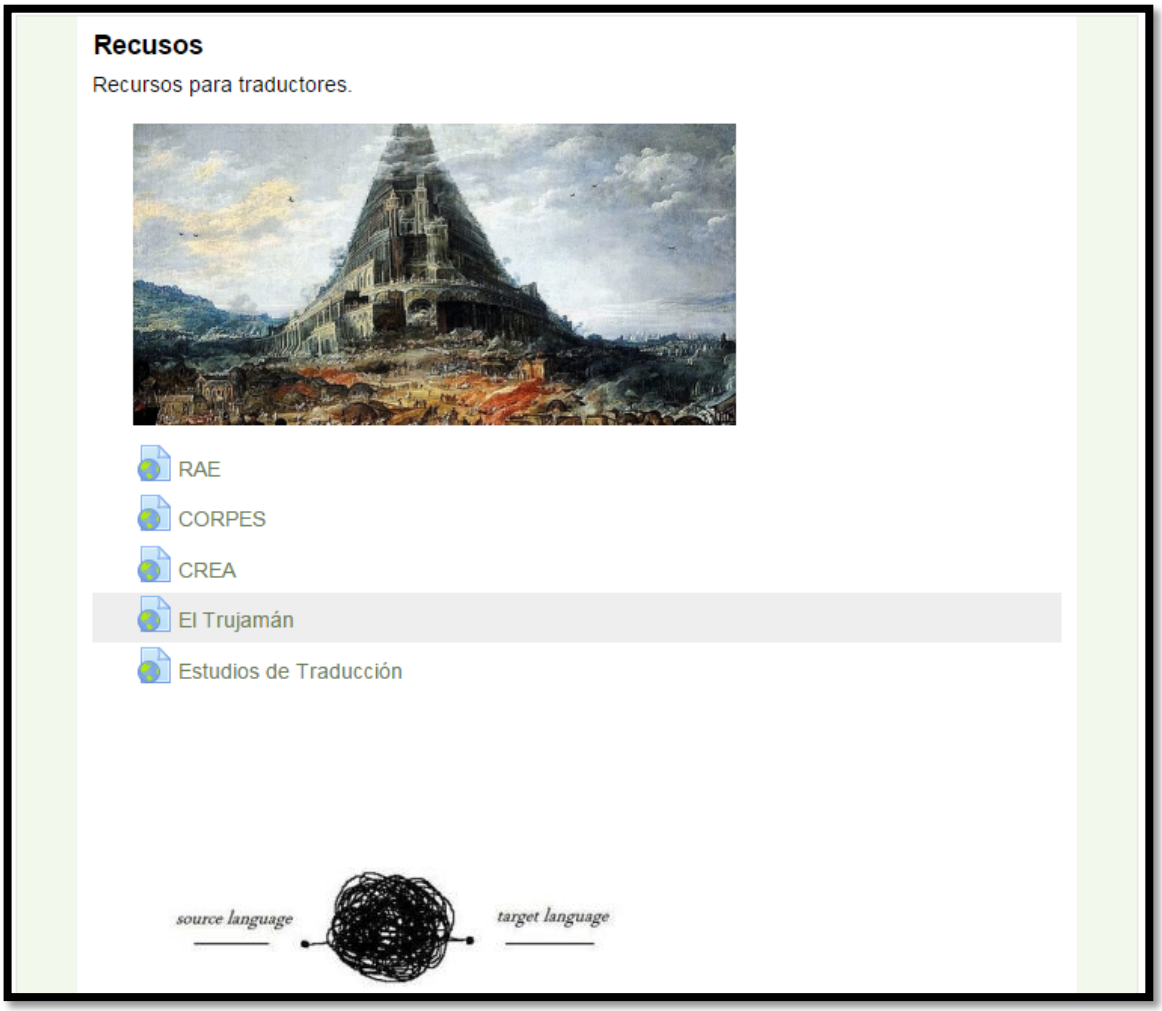
Traducción de inglés a español de *The Pride*, obra de Alexi Kaye Campbell.

- Submission of translations
- References
- Task 1: 26-30 octubre
- Discussion 1

- Task 2: 2-6 noviembre
- Task 2 Submission
- Task 3: 9-13 noviembre
- Task 3 Submission
- Task 4: 16-20 noviembre
- Task 4 Submission
- Task 5: 23-27 noviembre
- Task 5 Submission

Traducción de inglés británico a español

Foro de novedades



Anexo II: Correo electrónico de presentación del proyecto y captación de alumnos

Estimado alumno:
El Vicerrectorado de Evaluación de la Calidad de la UCM ha dado luz verde a nuestro proyecto titulado "El texto dramático como herramienta para el ejercicio de la traducción y la adquisición de lenguas extranjeras: proyecto piloto interdepartamental en línea". El objetivo de este proyecto es estudiar cómo la traducción literaria, en concreto la teatral, puede favorecer el aprendizaje de una lengua extranjera.
Por este motivo, estamos buscando estudiantes interesados en participar en esta experiencia. En el transcurso de esta, que se desarrollará enteramente de **forma virtual**, el alumno deberá traducir al español, de forma individual, una serie de textos dramáticos en inglés, francés o alemán (a elegir; no más de 3000 palabras en total) que, posteriormente, remitirá a su profesor-guía en el plazo indicado. Para ello, contará en la plataforma Moodle con toda la información, materiales y recursos necesarios. Asimismo, podrá hacer uso de los distintos mecanismos que ofrece la mencionada plataforma (chat, foros, etc.) para ponerse en contacto con su profesor o interactuar con el resto de los participantes. La actividad, que es completamente gratuita, se llevará a cabo durante los meses de octubre y noviembre de 2015. No es necesario tener conocimientos previos de traducción.
Los requisitos para participar en este proyecto son:

1. Estar matriculado en algún curso de Máster o Grado de la facultad de **Filología de la UCM**.
2. Tener un nivel de la lengua elegida (inglés, francés o alemán) inferior a un C1, preferentemente un **B2.2 o B2.3**.

Al término de la actividad, el estudiante recibirá un diploma acreditativo de aprovechamiento.
Si estás interesado, completa la ficha adjunta y remítela a la mayor brevedad a la siguiente dirección de correo electrónico:
jbragari@ucm.es
En el asunto del mensaje, haz constar tu nombre y el idioma elegido. Te esperamos.

Jorge Braga Riera (inglés)
Marta Fernández Bueno (alemán)
James Flath (inglés)
Cristina Vinuesa Muñoz (francés)
Miguel Sanz Jiménez (secretario)

Anexo III: Ficha del alumno

VICERRECTORADO DE EVALUACIÓN DE LA CALIDAD: Resolución de la convocatoria 2015 de los Proyectos de Innovación y Mejora de la Calidad Docente ARTES Y HUMANIDADES

"El texto dramático como herramienta para el ejercicio de la traducción y la adquisición de lenguas extranjeras: proyecto piloto interdepartamental en línea"

FICHA PERSONAL DEL ESTUDIANTE

Nombre y apellidos:

Fecha de nacimiento:

Dirección:

Correo electrónico:

Estudios que realizó el año pasado:

Estudios que está realizando: Curso:

Año de ingreso en la Universidad:

¿Ha realizado otros estudios universitarios? ¿Cuáles?

IDIOMA ELEGIDO para participar en el proyecto:

Nivel en el idioma elegido o calificación final en el nivel más alto cursado en la universidad:

¿Conoce otros idiomas?
SÍ
NO
En caso afirmativo, mencionar idioma y nivel de estudios.

Experiencia en la práctica de la traducción:

Experiencia en el mundo del teatro o las artes escénicas:

Anexo IV: Encuesta final de satisfacción (estudiantes)

ENCUESTA FINAL DE SATISFACCIÓN

Estimado alumno:
Ahora que has concluido las actividades de nuestro proyecto, nos interesa conocer tu opinión sobre el proceso con el fin de introducir mejoras en las próximas ediciones.

Los datos de este cuestionario serán tratados de forma global. Te agradecemos de antemano tu valiosa colaboración.

Indica el módulo que has cursado:
Alemán

Francés

Inglés británico

Inglés americano

A continuación, responde a las siguientes preguntas marcando la opción que consideras oportuna y remite la encuesta a jbrarari@filol.ucm.es, como archivo adjunto. Aunque la envíes desde tu dirección de correo electrónico, te garantizamos que se procesará de manera totalmente anónima.

Sobre las actividades

	Muy de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	En desacuerdo	Muy en desacuerdo	No sabe/No contesta
Los objetivos estaban claros.						
Las instrucciones fueron claras y adecuadas.						
El módulo de la actividad funcionó correctamente.						
El sistema de corrección fue adecuado.						
Pude revisar mis propios errores.						
Consulté con compañeros (foro) para resolver algunos aspectos.						
Las actividades me llevaron demasiado tiempo.						
El formato es innovador.						
Este formato es útil para el aprendizaje.						

Sobre el formato del proyecto

	Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo	Ns/ Nc
La comunicación con el profesor ha sido fluida y directa.						
He podido resolver dudas consultando con los responsables o profesores.						
El plazo dado para realizar las actividades es adecuado.						

He podido acceder fácilmente al espacio virtual, los módulos y las actividades.						
El Campus Virtual ha sido una plataforma adecuada para el funcionamiento del proyecto.						
He obtenido conocimientos nuevos.						
He avanzado en mis conocimientos de lengua extranjera y traducción.						
He consolidado o mejorado mis hábitos de trabajo autónomo.						
Animaría a otros compañeros a que participen en el proyecto.						

Comentarios y sugerencias para próximas ediciones

Anexo V: Diploma acreditativo

CERTIFICADO
DE APROVECHAMIENTO

Doña **SARA TERRERO ESTEBAN**

ha realizado con éxito la actividad denominada

"El texto dramático como herramienta para el ejercicio de la traducción y la adquisición de lenguas extranjeras: proyecto piloto interdepartamental en línea",

que se enmarca dentro de los Proyectos de Innovación y Mejora Docente del Vicerrectorado de Evaluación de la Calidad de la Universidad Complutense de Madrid (convocatoria de 2015, modalidad de Artes y Humanidades), impartida de octubre de 2015 a enero de 2016, con una duración de 30 horas.

En Madrid, a 29 de enero de 2016

El responsable del proyecto:

Jorge Braga Riera